

books
ND
3363
S26
H59
1910


LES HEURES DE SAVOIE



THE GETTY CENTER LIBRARY

LES HEURES DE SAVOIE





Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
Getty Research Institute

<https://archive.org/details/lesheuresdesavoi00cath>

LES HEURES DE SAVOIE

FACSIMILES OF

Fifty-two pages from the Hours executed for
Blanche of Burgundy, being all that is known
to survive of a famous Fourteenth-Century MS.,
which was burnt at Turin in 1904

WITH A NOTICE BY DOM P. BLANCHARD



LONDON: PRINTED AT THE CHISWICK PRESS
FOR HENRY YATES THOMPSON
MDCCCCX

ND
3363
S26
H59
1910

PREFACE

IN the great fire at Turin, six years ago, two volumes of supreme importance were totally destroyed. One of these, the *Hours of Turin*, originally made for the Duc de Berri, was the subject just two years before its destruction of an elaborate notice by M. le Comte Durrieu, who accompanied his remarks with facsimiles of the miniatures, forty-four in number, which adorned its pages. The second victim of the fire, the *Hours of Savoy*, was less fortunate. Originally made for Blanche of Burgundy, grand-daughter of Saint Louis, who was married to Edward, Count of Savoy, in 1307, became a widow in 1329, and died at Dijon in 1348, the manuscript after her death became the property of Charles V of France. It had probably been left unfinished at her death; at all events, either then or later, many leaves were added and bound up with the original volume, several of the added miniatures containing portraits of Charles V. In 1904 the manuscript was entirely consumed, and nothing of it survived by way of facsimile except one page, that representing St. Louis carrying the crown of Thorns from St. Denis to the Sainte Chapelle, of which happily a photograph appeared in the *Atlante Paleographico-Artistico* published in Turin in 1899. Apart from this reproduction of one single miniature no record remained of the *Hours of Savoy* of Turin. In the present year, however, Dom P. Blanchard, a Benedictine of Solesmes, added to the many literary benefits which his Society has conferred upon

the world by the discovery in a library at Portsmouth of fifty-two pages of the *Hours of Savoy* which had evidently been detached from the Turin volume at some previous period of its history. These pages are in admirable preservation and a few of them, notably one containing a portrait of Charles V, must have been added after the volume came into the possession of that monarch. They contain in all forty-eight miniatures, and it gives me great pleasure, with the permission of the owners of the volume, to publish collotype facsimiles of these pages, together with a treatise by the able pen of Dom P. Blanchard, to whom the thanks of all bibliophiles are due for his interesting discovery.

H. Y. T.

19, PORTMAN SQUARE,
LONDON.

Dec. 12, 1910.

Les Heures de Savoie, ou Très Belles Grandes Heures de Charles V

P ARMI les manuscrits brûlés dans l'incendie de la bibliothèque de l'Université de Turin en 1904, figurait, sous la cote E. v. 49, un livre d'Heures de grand luxe, connu depuis le XV^e siècle sous le nom d'*Heures de Savoie*, et dont MM. Carta, Cipolla et Frati avaient reproduit une page dans leur *Atlante paleografico-artistico* publié en 1899.¹ L'Exposition des Primitifs français en 1904 n'a pu présenter aux visiteurs que cette reproduction, et les auteurs qui, ces dernières années, ont étudié l'histoire de la peinture au XIV^e siècle, lorsqu'ils ont eu à parler de ce manuscrit pour le comparer avec les œuvres de la même époque, ont utilisé des notes sommairement rédigées. Aussi ne saurait-on regretter assez avec M. Delisle "la perte de ces Heures, les plus belles probablement qui aient été à l'usage de Charles V."

Le livre avait anciennement subi de graves mutilations; M. Delisle constata en 1885 la disparition du psautier placé en tête, et d'un certain nombre d'autres feuillets. J'ai retrouvé récemment ces feuillets. Ils avaient été recueillis par Mgr. Virtue, premier évêque de Portsmouth, en Angleterre, et placés dans la bibliothèque de l'évêché; ils y sont encore aujourd'hui, et la bienveillance de son successeur Mgr. J. B. Cahill m'a permis de les voir et de les examiner à loisir. Ces fragments proviennent incontestablement des Heures de Savoie. Dans une note calligraphiée sur l'une des pages du manuscrit de Turin, Jean Flamel, bibliothécaire du duc de Berry, donne à ces Heures leur nom caractéristique:

"Ces heures furent au roy Charles le quint, et sont appelées

¹ Planche lvii.

les Heures de Savoye. Et donna les dittes heures le roy Charles le siziesme, fils du roy Charles le quint devant dit, à son oncle le duc de Berry, le VII^e jour de juillet, l'an de grace mil quatre cens et neuf." FLAMEL.¹

La présence des armes de Savoie, de Bourgogne et de France qui émaillaient les pages du manuscrit brûlé à Turin et se retrouvent également sur celles de Portsmouth justifie cette appellation. Mais en plus de ce fait, un second détail achevait encore de particulariser les Heures de Savoie: selon MM. P. Meyer et Delisle, elles contenaient une série de tableaux où les traits fort accusés de Charles V, un moment son propriétaire, étaient parfaitement reconnaissables. Or la première des miniatures du f. 4a de notre manuscrit vérifie parfaitement ce point.

Ces diverses particularités fournissent le moyen d'élucider l'origine du livre d'Heures. Les éditeurs de l'*Atlante paleografico-artistico* ont imaginé qu'il avait été exécuté pour Charles V; son fils l'aurait donné au duc de Berry; et le duc de Berry à son tour l'aurait offert à sa nièce, Marie de Bourgogne († 1422), femme d'Amédée VIII, comte de Savoie, en faisant peindre dans les initiales les armes de Bourgogne et de Savoie. Capable d'expliquer la présence des trois armoiries différentes, l'hypothèse est cependant inadmissible. Les initiales sont décorées de figures, de feuillages ou d'armoiries, et ces dernières n'ont pas été peintes en surcharge. De plus les mêmes auteurs n'ont pas compté avec la série des tableaux où figure la princesse de Savoie en prière devant les images des saints, ni avec cette oraison du f. 25a, qui prouve bien que le livre a été exécuté pour une femme:

Mémoire pour moy especial . . . Oroison. *Suppliciter te deus pater qui es creator omnium rerum deprecor, ut dum me famulam tuam coram omni potentia maiestatis tue grauer deliquisse confiteor, manum misericordie tue michi porrigas quatinus dum tue pietati pro peccatis meis offero que² nequiter admisi clementissime digneris absolvere.*

Enfin par la note de Jean Flamel, on voit que le livre se serait déjà appelé Heures de Savoie avant d'appartenir à la princesse Marie de Savoie.

¹ L. Delisle, *Recherches sur la librairie de Charles V*, 1907, Part. I, p. 211.

² Le manuscrit porte *dereliquisse . . . porrigat . . . quos.*

M. le comte Durrieu et, après lui, M. Delisle voient dans ce manuscrit les Heures de Blanche de Bourgogne, comtesse de Savoie, et y distinguent deux parties, l'une exécutée pour elle et antérieure au milieu du XIV^e siècle, l'autre composée d'additions introduites à l'époque où le manuscrit était la propriété du roi Charles V.¹ Blanche de Bourgogne était fille de Robert II, duc de Bourgogne, et d'Agnès de France, fille du roi saint Louis. Elle fut mariée en 1307 à Edouard, comte de Savoie, devint veuve en 1329 et mourut en 1348. Son livre d'Heures a donc été exécuté entre 1307 et 1348. Les armes de France et de Bourgogne qu'on trouve par deux fois accolées, f. 2a et f. 12a, marquent ses origines paternelle et maternelle, ce qui ne convient nullement à Marie de Bourgogne, fille de Philippe de Bourgogne et de Marguerite de Flandre. La fille de Blanche, la duchesse Jeanne de Bretagne, étant déjà morte en 1348, elles furent enterrées ensemble dans l'église des Cordeliers de Dijon sous un mausolée commun, orné de leurs statues, dont le P. Plancher, dans son Histoire de Bourgogne, a fait une reproduction.² Une bombe tirée du château en 1650 détruisit la voûte qui en s'effondrant, écrasa le tombeau; et je ne crois pas qu'il soit possible de chercher à établir une comparaison entre la grossière image de la comtesse d'après l'Histoire de Bourgogne, et les miniatures de son livre d'Heures.

En 1380 comme en témoigne l'Inventaire de son mobilier, les Heures passèrent aux mains de Charles V. On peut se figurer leurs pérégrinations durant les années qui précédèrent. Blanche eut pour héritière sa nièce Jeanne de Bourgogne. Celle-ci vint à Paris et y mourut en 1361, laissant ses biens aux personnes de sa maison, avec faculté accordée aux exécuteurs testamentaires de les vendre pour opérer une répartition plus équitable.³ Dans ces conditions, il était facile à Charles V, amateur de beaux livres, bien renseigné par des agents en quête de plaire à leur maître, d'en devenir l'heureux possesseur.

M. le Comte Durrieu et M. Delisle ont eu l'honneur d'identifier

¹ L. Delisle, *ouvr. cit.*, p. 213.

² T. ii, p. 238.

³ D. Plancher, *Histoire de Bourgogne*, t. ii, p. cclviii.

les Heures de Savoie avec le N° 3066 de l'Inventaire du mobilier de Charles V, dressé au cours des années 1379 et 1380, par une commission de chambellans et de conseillers du roi. Le 11 Avril 1380 avait lieu la dixième vacation "en la tour du boys de Vincennes, emprès la haulte chambre, en présence de monseigneur de la Rivière, Giles Malet et Hennequin du Vivier, orfèvre et valet de chambre." Parmi ces commissaires, il faut noter la présence de Gilles Malet, valet de chambre du roi et garde de la librairie, qui, aussi compétent et passionné pour la recherche des beaux livres que fidèle en son service, resta bibliothécaire jusqu'à sa mort, arrivée en 1411.

Gilles Malet appréciait à une haute valeur les Heures de Blanche de Bourgogne; il avait dû leur assigner une place spéciale dans la tour de Vincennes, comme il le fait dans l'Inventaire, les mettre dans la *Réserve*, dirions-nous maintenant; s'il en parle c'est au superlatif, et la description minutieusement détaillée qu'on leur consacre, tranche par sa longueur avec la brièveté des autres. La voici; j'ai mis en regard la table des morceaux du manuscrit de Turin telle que l'a copiée M. Delisle avant l'incendie:

Inventaire.

1. Item, oudit Estude du Roy estoient les très belles grans Heures dudit Seigneur, très bien escriptes et très noblement enluminées et historiées, et au commencement desdictes Heures, tantost après le Kalendrier, est le Psautier, les Heures de la Trinité, de Nostre Dame, de la Passion, de saint Jehan Baptiste, des angelz, oroisons de Nostre Dame, Heures de saint Jehan l'Evangéliste, celles de Saint Loys roy de France, saint Loys de Marceille, de la Magdalène, mémoire de plusieurs saints, vigilles de mors, sept pseaulmes et litanie, et plusieurs mémoires de saints et saintes.

Table du manuscrit de Turin.

1. Cy après s'ensuyvent les choses qui sont escrites en ces Heures.

Premièrement le Kalendrier.—Item le Psautier.—Item les Heures de la Trinité.—Item les Heures du Saint Esperit.—Item les Heures Nostre Dame à l'usage de Paris.—Item les Heures de la passion Nostre-Seigneur.—Item les Heures de saint Jehan-Baptiste.—Item les Heures des angres.—Item plusieurs oroisons de Nostre Dame.—Item les Heures de saint Jehan l'Evangéliste.—Item les Heures de saint Loys roi de France.—Item les Heures de saint Loys de Marsaille.—Item les Heures de la Magdeleine.—Item plusieurs mémoires de la Passion, des anges, de Toussains et de la Trinité.—Item vigiles de mors.—Item les sept pseaulmes et la litanie.—Item les xv pseaulmes.—Item plusieurs mémoires de Dieu et de Nostre-Dame, des apostres, de plusieurs martirs, de plusieurs confesseurs et de plusieurs

vierges.—Item memoire du pape et des personnes de l'Eglise.—Item pour les roys et pour les princes de la terre.—Item pour les laboureurs.—Item pour ceulx qui sont en pechié mortel.—Item pour ceulx qui sont en peril de mer.—Item pour les prisonniers.—Item pour ceulx qui font aumosnes.—Item pour parens et pour amis.—Item pour soy-memes.—Item pour ceulx qui sont en purgatoire.

2. *Item de rechief* memoires de Dieu, de Nostre-Dame, de plusieurs martirs, appostres, confesseurs et d'autres sains et vierges et saintes.—Item des Reliques.—Item de la paix.—Item plusieurs oroisons à Dieu.—Item oroisons quand on dit la messe.—Item oroisons qu'on dit quand on se lieve et couche.—Item oroisons de la Croix.—Item oroisons de Saint Denis.—Item oroisons de saint Loys de France.—Item oroisons quand on doit escommunier.—Item oroisons à la Trinité.—Item autres oroisons à Dieu.—Item autre oroison quand on se lieve.—Item l'euvangile de Saint Jehan.—Item une autre messe de la Trinité.—Item une messe de saint Denis.—Item une messe de Requiem.—Item une messe de saint Loys de France.—Item une messe des angres.—Item une messe du saint Esperit.—Item une messe de la Croix.—Item une messe de Reliques.—Item une messe de Nostre-Dame.—Item memoire de saint Pierre et de saint Pol.—Item le psautier de saint Jheroisme.

Toutes les choses dessus escrites et enluminées comme dit est, et se commence le second feuillet *portatus sum*. Lesquelles Heures sont couvertes de brodeure à plusieurs ymages, à lozenges et à rondeaulx de perles; et sont les courroyes des fermouers couvertes chascune de sept fleurs de lys d'or, à compter le clou qui tient aiz desdictes Heures, et en chascune fleur de lys a quatre perles: et sont les fermoers desdictes Heures d'or, garny chascun de deux balaiz, deux saphirs et cinq grosses perles, et les tirouers d'un laz de soye à or, en chascun ung gros

bouton de perles, et est la pippe desdictes Heures garnye de deux balais et ung saphir et quatre grosses perles, lesquelles sont en ung estuy de cuir bouilly, pendant à ung large laz de soye azurée, semée de fleur de lys d'argent d'oré.¹

Comme on le voit, il y a bien concordance, mais entre la première partie seulement de la table de l'ancien manuscrit de Turin et le N° 3066 de l'Inventaire, et donc pas aussi parfaitement que le déclare M. Delisle; et pour ce qui est des additions auxquelles correspond la seconde, une adaptation du livre à l'usage de Charles V semble trop dire; elles s'expliquent selon moi d'une manière différente.

Nous sommes en effet amenés par les observations qui ont été faites sur l'œuvre exquise commandée par Blanche de Bourgogne, ou sur sa continuation assez grossière, à reconnaître dans le manuscrit disparu deux parties distinctes, toutes deux d'étendue considérable, dont la première, uniquement exécutée pour la comtesse de Savoie, se terminait aux environs du f. 200, comme quelques faits le prouvent. C'est sur les ff. 116b, 129b, 135a, 137b, que les éditeurs de l'*Atlante paleografico-artistico* ont signalé les armoiries réunies de Savoie et de Bourgogne, marques non équivoques de son titre de propriété. Nous les retrouvons sur l'un des feuillets reproduits dans la présente publication (f. 12); il provient des Heures des saints Anges, placées autrefois à côté de celles de la Passion de Notre Seigneur, de la Sainte Vierge, et des Saints, toutes pièces dont l'énumération forme le début de l'Inventaire et de la Table. Quelques pages plus loin, venaient les Heures de Saint Louis, roi de France, et de Saint Louis de Marseille; elles ont été incontestablement enluminées toutes deux dans le même temps et sous la direction du maître qui travaillait pour Blanche,² et transcrivit en tête des Heures du roi Saint Louis une rubrique qui semble convenir parfaitement à une petite-fille du monarque: "Ci commencent les Heures monseigneur saint Loys, roy de France, convenables à dire touz les jourz à ceulz qui ont especial devotion à luy, mesmement à personnes qui sont de si sainte

¹ J. Labarte, *Inventaire du mobilier de Charles V*, 1879, p. 319.

² *Atlante paleografico-artistico*, pl. lvii.

et de si très noble lignie comme est celle de France.”¹ La notice de Gilles Malet signale en dernier lieu les Mémoires qui forment le meilleur lot du manuscrit de l’évêché de Portsmouth; les armoiries de Bourgogne et de Savoie démontrent qu’ils ont été arrachés au livre de Blanche de Bourgogne; de plus ils terminent aujourd’hui le manuscrit comme autrefois ils terminaient la première série des Mémoires mentionnés par la Table :

	<i>Manuscrit</i>
Item memoire du pape et des personnes de l'Eglise.	Memoire pour le pape et les personnes de sainte eglise f. 22b.
Item pour les roys et pour les princes de la terre.	Memoire pour les roys et les princes de terre f. 23a.
Item pour les laboureurs.	Memoire pour les laboureurs en terre f. 23b.
Item pour ceulz qui sont en pechié mortel.	
—Item pour ceulz qui sont en peril de mer.—Item pour les prisonniers.
Item pour ceulz qui font aumosnes.	Memoire pour ceulz qui font les aumones f. 24a.
Item pour parens et amis.	Mémoire pour parens et amis . . . f. 24b.
Item pour soy-mesmes.	Mémoire pour moy especial . . . f. 25a.
Item pour ceulz qui sont en purgatoire.	Mémoire pour les ames f. 25b.

Les dernières planches de cette publication représentent donc la fin de la première partie de la table, et comme je vais achever de le prouver, la fin aussi du livre d'Heures de la comtesse de Savoie.

La seconde moitié du livre d'Heures commence à ces mots : “Item de rechief mémoires . . .,” et c’est à partir d’ici seulement qu’il est possible de rencontrer des signes d’appartenance à Charles V. M. Delisle reconnaît les portraits du roi sur les ff. 221a, 224b, 229b, où l’on voit Charles V à genoux devant les Reliques du palais, Charles V recevant la bénédiction de Saint Remy, Charles V adressant ses prières au roi Saint Louis et à Saint Louis de Marseille. A cette section appartiennent les ff. 1 et 4 du manuscrit de la bibliothèque épiscopale, et dans le dernier se voit un portrait du roi. Ils prenaient place parmi cette nouvelle série de mémoires de saints, ajoutée plus tard à la suite des mémoires du livre de Blanche de Bourgogne. En effet un ancien foliotage, mis vers le XV^e siècle à gauche des

¹ L. Delisle, *ouvr. cit.*, pp. 209-210.

miniatures, chiffre de 23 à 37 les derniers feuillets des Heures de la comtesse de Savoie, et c'est immédiatement après que venaient les mémoires des Heures de Charles V, puisque le f. 1—*Mémoire de saint Jehan*—porte le N° 40. Ainsi les mémoires exécutées pour Charles V ouvraient anciennement la seconde moitié du manuscrit.

Un bon nombre des morceaux introduits dans cette nouvelle portion du manuscrit constituent des doublets; et il serait extraordinaire qu'on eût répété pour compléter, comme on l'a toujours dit, un livre à l'usage de Charles V, presque tout le contenu de la première partie qui existait auparavant. Il y a plus. Le psautier d'un livre d'Heures se place invariablement après le calendrier, et tel était l'ordre observé dans les Heures de Savoie. Or à la fin du manuscrit de Turin, figurait encore un psautier qui n'a pu être transféré en cet endroit que d'une façon fortuite et nullement raisonnée. Il n'est donc pas possible de voir dans les Heures de Savoie un livre *adapté* à l'usage du roi de France. Si, peu avant la mort du roi en 1380, Gilles Malet, dans son soin méticuleux à inventorier le contenu de ce volume, n'en décrit que la première portion, c'est qu'il l'avait seule sous les yeux.

Le 7 Juillet 1409, quand le livre des Heures de Savoie, suivant l'expression déjà reçue, passa de la librairie du roi en celle du duc de Berry, il n'était point encore dans l'état où nous l'avons connu. Jean Flamel a relaté le fait de la donation sur une page du manuscrit brûlé. Mais Jean Flamel, bibliothécaire avisé et méthodique, comme sont presque tous les gens de son métier, écrivait ses observations soit au début, soit à la fin des manuscrits du duc de Berry, ainsi que le fit ressortir M. Delisle; pourtant dans le cas présent, la note de Flamel figurait vers le milieu du manuscrit de Turin, "au folio 213," écrivait M. Delisle en 1884.¹ Quand le même savant auteur écrit en 1907 que cette note est calligraphiée à la fin du manuscrit,² il se trompe et laisse surprendre son érudition par l'habitude de Flamel: le folio 213 marquait pour nous une séparation entre deux parts d'un même volume; pour Flamel en 1409, c'était la fin de celui qu'il annotait.

Une autre conclusion s'impose: le nom d'Heures de Savoie

¹ *Gazette des Beaux-Arts*, t. xxix, p. 287.

² *Recherches sur la librairie de Charles V*, Part. I, p. 211.

désignait seulement la première partie du manuscrit de Turin, et dans l'Inventaire, ces Heures sont appelées les *très belles grans Heures* de Charles V, parce qu'elles étaient alors en sa possession.

La seconde portion du volume est empruntée à des livres enluminés pour le roi, et fut adjointe au cours du XV^e siècle. Depuis cette époque les deux sections, réunies en un seul tout, ont pu subir quelques mutilations et interversions entre les mains barbares du relieur,¹ dont le couteau paracheva l'œuvre en unifiant les formats.

Comme les *Très Belles Heures* de Jean de France, duc de Berry, le volume était revenu à la Maison royale de Savoie; il passa dans la bibliothèque de l'Université de Turin vers 1720, lors du grand don de manuscrits fait par le roi Victor Amédée; et ne serait plus maintenant qu'un souvenir sans l'heureuse mutilation qu'il eût un jour à souffrir.

M. Henry Yates Thompson, auquel j'avais annoncé la découverte des feuillets de Portsmouth, a désiré, avec la gracieuse autorisation de Mgr. J. B. Cahill, en faire exécuter une reproduction intégrale. Nul n'ignore les publications qu'il a déjà consacrées à plusieurs manuscrits de sa collection, d'origine et d'art similaires; les Heures de Savoie lui ont semblé ajouter quelque chose à la connaissance de l'art français, et mériter un pareil honneur.

Ces vingt-six feuillets sont contenus dans une reliure récente sur laquelle on a collé deux plats d'une riche reliure du XVII^e siècle. Leur dimension actuelle est de 200 × 140 millimètres; mais à l'origine les Heures de Savoie pouvaient atteindre 250 × 170 millimètres, ce qui me paraît suffisant pour justifier le nom de *grandes* dans la bouche de Gilles Malet. Vingt-quatre feuillets proviennent des Heures de Savoie, deux d'un livre d'Heures de Charles V. Ils sont reliés d'une façon tout à fait arbitraire. Entre les feuillets de 1 à 12, on rencontre mélangées les deux feuillets des Heures du roi, deux de l'Office des Anges, enfin une suite de Mémoires ayant pour titre cette rubrique: *Ci commence mémoire de . . .* Quant à celles qui sont simplement libellées

¹ L'office du Saint-Esprit ne faisait pas partie des Heures de Savoie: M. S. C. Cockerell, dans son travail sur le livre d'Heures de Yolande de Flandre (London, 1905, p. 15), remarque que leurs miniatures tranchaient avec les miniatures avoisinantes. L'exact inventaire de Gilles Malet n'en parle pas non plus.

Mémoire de . . . elles sont réunies du f. 13 à la fin. Il faut toutefois noter que les dernières pages de ce volume correspondent exactement aux dernières pages des Heures de Savoie.

Les planches qui suivent cette notice reproduisent les pages du manuscrit dans l'ordre où elles se présentent, mais primitivement ces fragments venaient dans l'ordre suivant :

Heures de Savoie.

Office des SS. Anges, Sexte, None . . .	f. 5
None, Vêpres . . .	f. 12
Mémoires de la Trinité et des Anges . . .	f. 2
de tous les Saints et de la paix . . .	f. 10
des Apôtres, Martyrs, etc. . .	
pour le pape . . .	f. 22b
pour les rois et les laboureurs . . .	f. 23
pour ceux qui font des aumônes, et les parens et amis. . .	f. 24
pour soi et pour les âmes du purgatoire . . .	f. 25

Heures de Charles V.

Mémoires des Apôtres et des Confesseurs . . .	ff. 1 et 4
---	------------

* * *

Les Heures de Savoie ont été à juste titre rangées parmi les œuvres des Primitifs français, lors de l'Exposition organisée à Paris en 1904, et le bien fondé de ce classement n'a pas été contesté, directement du moins, car on est un peu surpris de rencontrer une description du volume dans un Mémoire lu par M^{gr} Dehaisnes à la réunion des Sociétés des Beaux-Arts des départements, et imprimé ensuite sous la rubrique: *Les Œuvres des maîtres de l'Ecole flamande primitive conservées en Italie et dans l'Est et le Midi de la France*.¹ Par son ornementation, par la composition des sujets, il se rattache à coup sûr à un groupe de manuscrits soigneusement étudiés

¹ Paris, 1891; pp. 24-25.

depuis quelques années, et qui vraisemblablement virent le jour dans l'atelier parisien de Pucelle. L'origine de cet atelier peut remonter au début du XIV^e siècle, et c'est entre 1325 et 1355 qu'il convient de placer son apogée. La supériorité de Paris dans l'art de la miniature, à cette époque, n'était contestée par personne, et à en juger par sa clientèle, l'atelier n'avait point son égal dans la capitale même.

Trois ou quatre artistes ont été reconnus par M. S. C. Cockerell dans sa minutieuse étude déjà citée, pour avoir travaillé de concert à l'enluminure de livres de luxe, commandés surtout par des princesses de la maison de France ou de maisons alliées: Heures de Jeanne de Savoie (Coll. de Mme. Jacquemart-André); Heures de Jeanne de France, reine de Navarre, et Heures de Yolande de Flandre (Coll. de M. H. Y. Thompson); Heures, dites de Pucelle (Coll. de M. le Baron Maurice de Rothschild); *Le livre des miracles de Notre Dame* (jadis conservé à la Bibl. du Séminaire de Soissons); Bréviaire de Jeanne d'Evreux (Musée Condé à Chantilly); et enfin Heures de Savoie ou de Blanche de Bourgogne.

Ces dernières doivent dater de la période qui va de 1330 à 1340, et dans l'ordre chronologique, précéder la plupart des autres. L'auteur principal travaille en effet en 1332 au livre des *Actes du Procès de Robert d'Artois*, et laisse surprendre sa main dans les Heures de Jeanne de Navarre, postérieures à 1336. Des détails d'exécution, communs aux livres de l'atelier, montrent aussi que celles-ci ont inspiré les autres et leur ont fourni des modèles sans leur faire d'emprunts.

Parmi les ornements semés sur ses pages, l'œil est tout de suite attiré par un encadrement quadrilobé et tricolore, tantôt bleu, blanc, et rouge, tantôt rouge, blanc, et bleu, qui se répète à chaque miniature. Il n'est pas propre aux Heures de Blanche, celles de Charles V le possèdent également; et M. L. Delisle le relève dans 76 manuscrits du XIV^e siècle ou du commencement du XV^e. Son origine et sa signification ont donné lieu à des controverses, et sa présence ici acquiert une valeur documentaire. Selon M. P. Paris, l'encadrement tricolore se rapporte au règne de Charles V; et M. Lacabane va plus loin: "la bande tricolore qui accompagne les miniatures des *Grandes*

Chroniques (Bibl. Nat. MS. fr. 2813) prouverait suffisamment qu'il a appartenu à Charles V. En effet cette bande, qu'elle qu'en soit l'origine ou la signification, annonce toujours le règne de ce roi."¹ Cette supposition est fausse. M. Delisle a retrouvé la bande dans plusieurs manuscrits postérieurs à Charles V, et antérieurement à son règne dans le manuscrit latin 13836, qui date selon toute apparence du règne de Philippe le Long, et renferme quelques pages qui en sont ornées. En tous cas si les Heures de Savoie ne sont pas le premier manuscrit qui contienne ce genre d'ornement, elles sont sans doute le premier où il est exclusivement employé. Quatre simples lignes noires forment pour chaque miniature un cadre à l'intérieur duquel l'artiste a inscrit la bordure quadrilobée; les espaces compris entre eux sont alternativement et régulièrement rouges ou bleus; le rouge et le bleu de la bande tricolore alternent également suivant les cas. Les Heures de Jeanne de Navarre enchérissent la décoration: les quatre lignes extérieures deviennent un large encadrement, couvert de dessins, et la bande quadrilobée s'épaissit en quatre ou cinq cercles. Dans le coloris très vif donné au cadre, il ne faudrait voir, à mon avis, qu'un artifice d'art, destiné à mieux faire ressortir un tableau central, où le brillant éclat du XIII^e siècle s'atténuaît en ce moment sous l'influence d'une mode nouvelle. On préfère le modelé des vêtements, les plis savamment ombrés des draperies, en un mot la finesse d'exécution au jeu des couleurs voyantes. Sous ce rapport les Heures de Savoie sont un exemple; la couleur grise y domine, le bleu trop cru est, ou peu s'en faut, éliminé; ce n'est pas encore tout à fait la miniature en *grisaille*, mais son apparition se pressent, et les ouvriers de Pucelle, qui a laissé son nom au chef d'œuvre du genre, se font déjà la main sur les Heures de Blanche de Bourgogne.

D'après M. L. Delisle, le roi Charles V aurait contribué à la vogue de l'encadrement aux trois couleurs en les adoptant pour livrée: "Ce qui le prouve, dit-il, c'est que sur le beau portrait peint en 1371, en tête de la Bible du Musée Méermannno-Westréenien, le fauteuil sur lequel est assis le roi, et le dais circulaire suspendu au-dessus de sa tête sont ornés de bordures aux trois couleurs, rouge, blanc, et bleu."² Il faut renoncer à cette conjecture: M. le

¹ L. Delisle, *ouvr. cit.*, p. 66.

² P. 62.

Conservateur du Musée m'informe en effet que la chromolithographie, donnée par Labarte au commencement de l'édition de l'*Inventaire du mobilier de Charles V*, reproduit exactement l'original dont les bordures aux trois couleurs, rouge, blanc, vert, et non pas bleu, se détachent nettement sur un fond bleu fleurdelisé d'or.

L'influence de l'atelier de Pucelle suffirait à expliquer la mode, et sur bien d'autres points on ne se fit pas faute de le suivre. Le fait n'a rien qui puisse surprendre ceux qui connaissent l'état des beaux arts sous le règne de Charles V : à peu près aucun caractère d'originalité, peu de scènes, d'attitudes de personnages, de motifs de décoration dont l'inspiration n'ait été prise dans les œuvres des artistes parisiens de l'âge précédent. Eux du moins avaient su parfois montrer des procédés nouveaux, et former le goût qui rendit esclaves leurs successeurs.

Les Heures de Savoie, en date une des premières productions dans la série des beaux livres d'Heures, ne seraient cependant pas un des meilleurs exemples pour le prouver. Leur iconographie est une redite de sujets et de types déjà usités ; encore sous cet aspect ont-elles l'intérêt de présenter une caractéristique des saints, telle que l'avait recueillie un des cercles artistiques les plus célèbres et les mieux informés d'alors. Deux mains ont travaillé à leur décoration : les ff. 5 et 12, jadis consécutifs (Heures des Anges), sont d'un dessin inférieur ; les ombres des plis des vêtements n'y sont pas accusés par des traits noirs. En dehors de riens qui les différencient, ni l'un ni l'autre artiste n'a eu d'idées neuves dans le choix de son sujet ou la façon de le traiter, et le manuscrit à l'état complet n'offrait pas davantage de caractères tranchants entre ses procédés de composition et ceux d'une époque, où le beau se traduisait par un cachet de conventionnel et d'idéalisme. L'auteur principal a exécuté aussi la majeure partie des *Heures de Jeanne de Navarre* ;¹ son pinceau délicat se distingue sans peine dans deux livres voisins l'un de l'autre sous tant de rapports. Même, le fini et l'importance de son œuvre auraient pu lui mériter une identification avec le chef de l'école, Jean Pucelle, si un concurrent ne s'était recom-

¹ V. la publication de M. H. Y. Thompson, *The Book of Hours of Joan II, Queen of Navarre*, et l'ouvrage cité de M. Cockerell.

mandé par des qualités égales, sinon supérieures. Pucelle, on n'a pas été loin de le dire, serait un des collaborateurs aux *Heures de Jeanne de Navarre*, collaborateur d'une façon assez personnelle d'ailleurs. Il est permis d'en douter. L'apparition de cet artiste est, semble-t-il, un nouveau jalon dans l'histoire de l'Ecole.

Depuis l'ouvrage de M. Mâle sur l'*Art religieux de la fin du Moyen-Age*,¹ il est acquis que les représentations religieuses en donnant surtout au théâtre les deux principaux événements de la vie du Christ, sa Nativité et sa Passion, ont été la cause d'une révolution dans l'art. Les renseignements sont au reste peu nombreux sur les spectacles mimés ou dialogués, antérieurs à l'an 1400; ils étaient déjà cependant assez entrés dans les mœurs pour exercer, aux environs de l'année 1340, quelque influence sur l'atelier parisien. Avant cette date, c'est-à-dire avant *Les Heures de Jeanne de Navarre*, les peintres et miniaturistes français, pour représenter les scènes de la Nativité ou de la Passion, ne sont pas sortis du domaine des sujets stéréotypés, dont la vue donne à penser que trois ou quatre personnes y furent seules appelées à jouer un rôle. Les Heures de Jeanne de Navarre sont le prototype d'une série de livres où le grand nombre des figurants dans la Passion du Christ forme contraste avec l'ancienne tradition, et elles dénotent un artiste qui s'est enfin aperçu que les événements ont dû se passer d'une façon moins simple, mais aussi plus véridique que ne le donnaient à penser les dessins conservés dans les cartons de ses maîtres.

On peut voir la réplique de la nouvelle Passion dans les facsimilés des Heures de Yolande de Flandre, un des chefs d'œuvre de l'atelier. Le Portement de Croix offre un trait significatif dans la vieille Hédroit, femme au caractère repoussant, qui se charge avec joie de forger les clous destinés à crucifier le Seigneur. Inconnue dans l'histoire et la tradition, elle n'a d'autre existence que celle que lui prêtent les Mystères italiens et français, et l'artiste s'est bien gardé ici de l'omettre. En dehors de ces scènes, l'art par contre semble être resté stationnaire: on chercherait en vain des différences iconographiques entre les livres exécutés suivant la première ou la seconde manière de l'Ecole parisienne. Leurs peintres n'avaient, semble-t-il, ni la

¹ Paris, 1908.

puissance ni la volonté de créer ce qui ne frappait pas encore les yeux ou ce qui aurait pu dérouter la clientèle. Comment donc en sont-ils arrivés là? Leur inspiration n'est pas le résultat d'une série d'efforts et de tâtonnements; elle se restreint à certains sujets et coïncide avec l'arrivée en scène d'un enlumineur qui n'avait jusque-là rien marqué de sa main, mais qui a par la suite assez vraisemblablement collaboré à plusieurs œuvres,¹ d'une inspiration identique, ou pour mieux dire fort monotone, tellement qu'on en vient à douter de ses facultés créatrices, et qu'il semble n'avoir fait à son tour que copier des modèles. Assurément ces modèles ne sont pas parisiens et ils ne sont même pas français. La province, toujours en retard sur la capitale, ne nous a pas légué de livres qui en la circonstance établiraient le contraire; les faibles vestiges laissés par les représentations des Mystères en France, au milieu du XIV^e siècle, prouvent simplement qu'elles y étaient rares, et font chercher chez un autre peuple l'origine d'un mouvement issu du théâtre.

Or en Italie depuis longtemps déjà, des associations pieuses offraient sur des théâtres improvisés des scènes dramatiques susceptibles de fournir aux peintres les thèmes de leurs compositions. Sous l'influence des Franciscains avait surgi une rénovation religieuse, rénovation dont le pivot était la Passion du Christ, et qui trouvait dans le théâtre un excellent agent de diffusion auprès des fidèles. Aussi Jeanne de Navarre, affiliée sans doute à l'ordre franciscain, comme en témoigne son livre d'Heures, vit avec joie reproduire des scènes rendues désormais plus familières à l'imagination. Cette hypothèse, sur les origines des nouveaux modèles, est rendue assez vraisemblable par l'examen des modèles eux-mêmes. Il y avait bien dans l'art français, communes à d'autres nations, et par suite à l'Italie, des ressemblances de détail qui se sentent mieux qu'elles ne se décrivent. N'en constater que de vagues serait trop peu dire dans le cas présent: le maître des Heures de Yolande de Flandre et des Heures de Jeanne de Navarre, a exécuté des miniatures, comme la scène de l'Annonciation, l'Ensevelissement du Christ au milieu de la troupe des saintes femmes et des disciples, dans lesquels les juges les plus compétents se sont accordés à reconnaître l'influence italienne; et l'on pourrait citer d'autres miniatures du même

¹ V. le Mémoire cité de M. Cockerell, pp. 15-19.

genre et apparemment du même auteur qui rappellent certains monuments d'au-delà des Alpes.

L'influence de modèles italiens, inspirés du théâtre, facile à saisir dans les Heures de Jeanne de Navarre, est nulle dans les livres antérieurs, comme les Heures de Savoie, où les traces de l'art italien sont rares et sans le lien visible d'une conception qui les unit. Elle est attachée à l'apparition d'un artiste qui semble être un nouveau venu, et se retrouve dans les livres enluminés par lui ou à son école, durant les années qui suivirent. Peut-être faut-il donc renoncer à l'identifier avec Jean Pucelle, déjà estimé à Paris depuis vingt à trente ans. Si réellement ce dernier a été chef d'atelier, le style parisien première manière serait plutôt son art véritable, et son nom, durant la seconde phase, n'aurait plus été qu'une firme de maison. Ses travaux, sa direction personnelle seraient enfin mieux attestés dans les livres du genre des Heures de Savoie que dans ceux d'une exécution postérieure.

TABLE DES PLANCHES

PLANCHE	FEUILLET
I	Saint Jean l'Evangéliste. Saint Jacques, Apôtre. <i>Heures de Charles V</i> 1a
II	Les Saints Apôtres. <i>Heures de Charles V</i> 1b
III	La Sainte Trinité 2a
IV	Les Saints Anges 2b
V	Les Saints Martyrs 3a
VI	Saint Louis, Roi de France 3b
VII	Charles V en prières devant Saint Antoine. Saint Julien, Hôtelier. <i>Heures de Charles V</i> 4a
VIII	Saint Léonard, Confesseur. <i>Heures de Charles V</i> 4b
IX	Les Saints Anges protégeant un chevalier 5a
X	A None de l'Office des Saints Anges 5b
XI	Saint André, Apôtre 6a
XII	Saint Jacques, Apôtre 6b
XIII	Saint Benoit, Abbé 7a
XIV	Les Saints Confesseurs 7b
XV	Sainte Madeleine 8a
XVI	Sainte Catherine, Vierge 8b
XVII	Sainte Marguerite, Vierge 9a
XVIII	Les Saintes Vierges 9b
XIX	Tous les Saints 10a
XX	Le Baiser de Paix durant la Messe 10b
XXI	Les Saints Apôtres 11a
XXII	Saint Jean l'Evangéliste 11b
XXIII	A None de l'Office des Saints Anges 12a
XXIV	La Tentation de Notre-Seigneur au désert 12b
XXV	Saint Silvestre, Evêque et Confesseur 13a
XXVI	Saint Augustin, Evêque et Confesseur 13b
XXVII	Saint Martin, Evêque et Confesseur 14a

PLANCHE		FEUILLET
XXVIII	Saint Rémy, Evêque et Confesseur	14 <i>b</i>
XXIX	Saint Eloy, Evêque et Confesseur	15 <i>a</i>
XXX	Saint Antoine, Abbé	15 <i>b</i>
XXXI	Saint Léonard, Confesseur	16 <i>a</i>
XXXII	Saint Grégoire, Evêque et Confesseur	16 <i>b</i>
XXXIII	Saint Roméry, Confesseur	17 <i>a</i>
XXXIV	Sainte Agnès, Vierge et Martyre	17 <i>b</i>
XXXV	Sainte Agathe, Vierge et Martyre	18 <i>a</i>
XXXVI	Sainte Cécile, Vierge et Martyre	18 <i>b</i>
XXXVII	Sainte Lucie, Vierge et Martyre	19 <i>a</i>
XXXVIII	Sainte Ursule, Vierge et Martyre	19 <i>b</i>
XXXIX	Sainte Elisabeth	20 <i>a</i>
XL	Sainte Geneviève, Vierge	20 <i>b</i>
XLI	Sainte Gertrude, Vierge	21 <i>a</i>
XLII	Sainte Barbe, Vierge et Martyre	21 <i>b</i>
XLIII	Sainte Claire, Vierge	22 <i>a</i>
XLIV	Le Pape et les Personnes de la Sainte Eglise	22 <i>b</i>
XLV	Les Rois et les Princes de la Terre	23 <i>a</i>
XLVI	Les Laboureurs	23 <i>b</i>
XLVII	Ceux qui font les aumônes	24 <i>a</i>
XLVIII	Prière pour ses Parents et Amis	24 <i>b</i>
XLIX	Prière de Blanche de Bourgogne pour elle-même	25 <i>a</i>
L	Les Ames du Purgatoire	25 <i>b</i>
LI	Oraison de Saint Pierre Martyr. Les V Joies de Nostre Dame	26 <i>a</i>
LII	Les V Joies de Nostre Dame (<i>suite</i>)	26 <i>b</i>

PLATES



in gremio illius. ut loqui solentis apostoli in eandem
geluse illuminata de bonis. id dona perueniat sem-



omnes aplos
et euangelistas i
go e elata dno
am hinc scito
magis dilectus d.

Alit. orozano
in a. solano. R.
Qui lupi pmo
domini in a. in
munt. orozonaz.

Ets domum
magis illius. ut loqui solentis apostoli in eandem
geluse illuminata de bonis. id dona perueniat sem-

patia. p. ipm.
os. no. p. m.
De sancti iques
epist. antene.

Et acen. euan
nos in opm
p. it. in sin. agor
as. flagul. noua
uos. et ante uos
p. euas. dicitur
in propit. me i te
simonum illis

Antiphona. Confitebor tibi domine super omnia
nomina. Oratio. Domine exaudi orationem meam. Oratio.

Ego qui habui dominum plebem sanctificans
et multos. ut apostoli in iacobum inueniunt a pedibus
is. et conuersionem non perierit et legem celebrant.
per christum dominum nostrum. Amen. ac
mouit de totis apostolis. antienne.



In hac uni
elegit dominum
in caritate non
facta. et in
his gloriam semper
feriam. quorum
deum fulget ex
lis. ut sol a luna
v. non semper
terram exurit semper
comm. et
fines eius terre.

Antiphona. Oratio.

Deus qui nos in omni apostolis tuos ad conuersionem
ad te in caritate uenire cupisti. in nobis
comm. gloriam sempiternam et per omnia secula
et celebrando. per christum dominum nostrum. Amen.

Benedicamus domino.

Deo gratias. De totis euangelistis. antienne.

Et commemora memorie de laudibus. In agmine.



Cum tuas
oramus et lauda
mur oleam tuam
tu. **V.** Bene
dicamus pro
tuum cum sancto
spiritu. **R.**

A. Amen. **I.**
eum. **U.** cum i
secula. **O.** mi
ne exaudi ora

tionem meam. **E.** t clamo: meus ad te ueniat.

O. ramus. **O.** rison.

Cum tuas sempiternus deus qui redisti fa
mulus tuus in confessione uere fidei et
tuitatis gloriam agnosce et in potentiam ma
iestatis alacritate unitatem. quoniam ut eundem
fidei firmitate ab omnibus semp muniamur ad u
lis: per dominum nostrum Iesum Christum: **I.** u
um tuum: Qui teum uincit et regnat deus per o
a secula secula seculorum. Amen. **O.** mi
di orationem meam. **E.** t clamo: meus ad te u
nat. **B.** enedicamus domino. **O.** rison.



Et commemora memorie des anges, Antienne.



Angeli archi
Angeli throni
comminationes
principatus et po
tates uirtutes
celorum cherubi
seraphim lauda
te dominum deo
us alleluia. V.

In conspectu
angelorum psal
lamus. Teus me

us. **R.** oratio ad templum sanctum tuum et confite
bor nomini tuo. **D.**omine exaudi orationem me
am. **E.**t clamor meus ad te ueniat.

V.eni. **O.**ration.

D.eus qui in uero ordine angelorum ministe
ria hominum que diversas. concede. **V.**eni
ura qui tibi in multitudine in celo semper assis
tur: ab his in terra uita nostra muniat: per
dominum nostrum Iesum christum filium tuum
qui tecum uiuit et regnat deus: per omnia secula
seculorum. Amen. **D.**omine exaudi orati
onem meam. **E.**t clamor meus ad te ueniat.

B.enedicamus tui. **D.**eo gratias.

Et comence memoire des martyrs Anacrine.



Theorum ed
legum reg
num alorum
qui contempe
runt vitam mi
di et paucitatis
ad penam agni
et laqueo stol
las suas in san
guine agni. V.
Tunc dicitur an
me in manu te

hinc. V. Et non tanger illos. comencium martir.

Domine exaudi orationem meam. Et da
moi meus ad te ueniat.

Oremus. Oration.

Multa quesumus omnipotens deus ut qui
sanctorum martirum tuorum comme
morationem agimus: eorum intercessionibus
in tu nominis amore colesmur: per dominu
nostrum ihu christum filium tuum: Qui tecum
uiuio regnat deus: per omnia secula seculor.
Amen. **D**omine exaudi orationem meam. Et
clamo: meus ad te ueniat. **B**enedicamus do
mino. **D**eo gratias.

Si commence me moult de sainte loys roy de france. A.



Sainte ludo
uice d'ulce
to paupierum ai
puius consolator
miserorum oia
pronobis. V.
Oia pronobis
ludo. V.
Et digni effia
ai promissio
mibi xpi. Do
mini exaudi

orationem meam. Et clamor meus ad te uen
iat. Oratio.

Deus qui beatum ludo uicam confessorum
tuum de tereno ad sempiternum regno ad cele
stis et eterni gloriam transfuisti. cuius quesumus
meritas et intercessionem regis regum ihesu xpi
filij tui nos cunctas efficias et cunctis regni tri
buas esse consortes: per dominum nostrum ihu
xpi filium tuum. Qui tecum uiuit et regnat
deus: per omnia secula seculorum. Amen. Do
mine exaudi orationem meam. Et clamor
meus ad te ueniat. Amen. Benedicamus domino.

Deo gratia.



Gloria et ielo ad
 sanctum
 facta est qui multo
 omniada. et ex
 totum hunc
 se l'org. oit. h'etua
 n.b. **I**ustitia
 ingratia sic l'itua.
 R. **E**t d'itua
 d'itua. qui d'itua.

obitu huius antonii confessionis au. ap. d'itua igni
 eringui. et mebris egor. utingen. p. an. fac nos ip.
 ans ipius m'it. i mebris agetur. ignis l'itua. utin



Dans oratio.
 qui d'itua
 nos integros n'it
 i corp. i felatit m
 gla p'itua. p. r.
 de l'itua. n'it h'o
 st'itua. antiene.

Dans oratio.
 na gen'itua
 clausitua. l'itua
 frandis. n'itua
 m'itua. et m'itua.

Orouon.

Eius qui beati uiliamini pontificem tuum
hospitalem agnos inuicem esse fecisti: tu
huc nobis quesuit: ut eius meritis et uirtutibus
dne respiciam iniquitatem nostram conueniam. **A**nti
phona. Ave inuenimus acceptum. Per. De sancto
henrico antiphona.



Confessio
muni locum
de tantam ple-
concordia laudis f
missionem. ut per
ut dicitur psal-
promittitur laetit
omnis filii glori-
subleuantur et de
vultus eorum pueni-
et confectum.

V. *Gl'rie fac' des magnis R. C. S'ur un dieux l'au*
plante deo. oraison.

Dieu de sa bonte. mesme homme son confesseur
 confessoirs au royaume nos plus dignes com-
 mendeat orano. ne que. totius ueniamur offus. ipi
 opato subien emur suffrag. & c. & s. loys de france a

Deus qui miro ordine angelorum ministeria
 hominum q̄ dispensas conate propicius ut
 quibz tibi ministrantibz in celo semper assistunt.
 ab hys in terra uita nra munatur: p̄ te domini
 nostrum ihm xp̄istum filium tuum: cui tecum
 uiuit et regnat in unitate spiritus sancti deus:
 p̄ te omnia secula seculorum. Amen. Do
 mine exaudi orationem meam. Et clamor
 meus ad te ueniat. Amen. credimus amine.
 O co gratias: Amen. te amemus.



Deus in
 adiutorium meum in
 terent. Domine
 ne ad aduina
 dum me fecti
 na. Gloria
 patri et filio et
 spiritui sancto
 sicut erat
 in principio
 nunc et sem

per et in secula seculorum. Amen. Gloria
 patri et filio et spiritui sancto
Angelis angelorum rector humani generis
 et auditor nobis eternam tribue remissionis san

dit celum. Angelum pias miraci ad istam
celitus mitte. rogemus aulam nobis ut archo
ueniente ardeant prospera cuncta. Ange
lus foras gabriel ut hostem pellat antiquum
noliter ab alto: sepulsi templum ueniens ad i
stud uisat nostrum. Querat hic nobis terras
beata patris aenari paterque sancti spiritus ai
us reuat in omni gloria mundo. Amen. A.

Angeli archangeli. pater noster daniel.

Ambrosia testimonia tua: ideo sanctata est
anima mea. Declamatio sermonum tu
orum illuminat: et intellectum meo purius.

Os meum aperui et aperui spiritum: quia
mandata tua desideravi. Et spiritus mi me et in
scire me: secundum iudicium diligentium no
men tuum. Testis meos dirige secundum
eloquium tuum: ut non dominetur mihi omnis
in iustitia.

Codice me a calumpniis homi
num: ut custodiam mandata tua. Et an
imam illumina super sermone tuum: et doce me
iustificationes tuas.

Spiritus aquarum de
ducuntur ad me: quia non audierunt le
gem tuam.

Gloria patri. Sicut erat. An

geli archangeli throni coconuinationes principatus
et potestates. uirantes celum. laudat dominum de
lis. Alleluia. Amen.

Et commemore memorie te sancte andree apostole. Ant.



Andreas in
ita mare galile
undit primum et
andream fratrem
cuius erat ille
uenit per me
faciamus et eu
angelizet. homi
num ac illi re
dis est. Iesus et
nam sancti suu

cum. **V.** Dulce andream dominus.

Dominum suum. **D**ominum exaudi oratio
nem meam. **E**t clamor meus ad te ueniat.

Omnis. **Oratio.**

Dilectatem tuam domine supplices cora
mus ut sicut ecclesie tue beatus andreas
apostolus tuus exuit predicator et rector: ita apud
te sit perpetuus intercessor: per dominum nostrum
Iesum christum filium tuum: Qui tecum uiuit
et regnat deus: per omnia secula seculorum. Amen.
Dominum exaudi orationem meam. **E**t clamor
meus ad te ueniat. Amen. **Oratio.**

Et committit memoriam tuam iacobus apostolus. Amen.



Eradunt enim
hos in con
tibus et in syna
rgis suis flacci
labuntur et
ante reges et pre
latos ducentur
propter me in te
stamentum illis
et gentibus. V.

Constitues
eos principes su

per omen tuum. Et. **P**ropterea cum nominis tu
ton ne. **D**omine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te veniat.

Oremur. **O**rationem.

Esto quesumus domine plebi tue sanctifi
cator et auctor ut apostoli in iacobi mi
nuta precatione et conuersione tibi placeat: et se
cula mente deserviat: per dominum nostrum ihu
sum christum filium tuum: Qui vivit et reg
nat deus: per omnia secula seculorum. Amen.
Domine exaudi orationem meam. Et cla
mor meus ad te veniat. **E**ncoramus domi
no. **C**ogitamus:

Et cum in pace memorie de sancto uenit alit. Antienne



Quadri-
partita
benedicti pusti
me uos in de
merito pio uo
adipiscamur
sancto parvam
o iam ex acto in
auctu delictor
ueniam. V.

Tantum adu-
te domine prius uitas. R. Et ostendit illi qui
re. Domine exaudi orationem meam. Et
clamor meus ad te ueniat.

Oremus. Oration.

Proressio nos quesumus domine teati benedicti
allatis conuenerit ut quod nostris meritis non
ualeamus cuius parvum assueuamur. per do-
minum nostrum ihu xpi filium tuum.
Qui te cum uis et regit teus. per omnia seculi
la seculorum. Amen. Domine exaudi oratio-
nem meam. Et clamor meus ad te ueniat.
Credimus domino. Te co gratias:

Commence memoire des confesseurs. Antienne.



Sine lūm
bi uelū
pauca et lu
cine ardentes i
manibus ue
stis et uos si
miles homin
bus. ex pāna
bus dominum
suum quando
trucidatur a
iudicis. V.

Quid autem mirum inuenit. R. Et apud do
minum est merces eorum. **O**mnino exaudi ora ti
onem meam. **E**t clamor meus ad te ueniat.

Omnino. **O**ration.
Deus qui nos sanctorum confessorum tuo
rum confessionibus gloriosis adiungas et
propterea in nobis et eorum imitatione proficere
et intercessionem gaudeat. **I**es et christum dominum
nostrum. **A**men. **O**mnino exaudi orationem
meam. **E**t clamor meus ad te ueniat. **S**e
nedamus domino. **C**ogitamus;

Et commence memoir de la magdalene. Antienne.



Adiebus
illis mu
lier que erat in
cortate pecc
auit ut cognos
ceret quid am
miller in mo
g de symonis le
phatui alabam
uenerat in sinu
ser peccato in dnda
cimis apit uagare

Et commende memorie te sancte katherine uirge.



Agnus
gemma kate
rina aue spn
sa regis regum
glouosa. aue
uua xpi. hoc
na tua ueneri
abus piam
a impetata no
te negre sustin
gra. verser.

Pistula est gratia in labiis tuis. **Ps.** Propter
lenedum et deus meum. Domine exaudi ora
tionem meam. Et clamor meus ad te ueniat.
Oramus. Oratio.

Deus qui dedit legem moysi in summi
tate montis synei et in eodem loco per san
tos anglos tuos corpus beate katherine uirgi
nis et martyris tue mirabiliter collocasti. tribu
e nobis quesumus ut eius meritis et intercessione
bus ad amonem qui xpius est ualeamus pue
nire per ipsum dominum nostrum. Amen.
Credidamus domino. Deo gratia.

Et comminente memorie d. sancti marci evangelii.



Dominus qui
per nos quam do
minus angelan
tem inuenit q
cunctis in ipso
de sumptis sa
olem et uel
enit in mundu
ad uirum co
ad impetum. **V.**
Necne eam

deus et prelegit cum. **Ans.** Et habuit cum in
mundo suo. **V.** Domine exaudi orationem me
am. **R.** Et clamor meus ad te ueniat.

Oramus. Oration.

Deus qui litem iniquitatem augere ad reu
per matrem palmam uenit fecisti: con
cede nobis quesumus. ut eius sequentes exem
pla ad te perungere mereamur: per dominum
nostrum iesum christum filium tuum: in te
cum uiuere et regnare in uirtute spiritus sancti
deus: per omnia secula seculorum. Amen.
nedicamus domino. **R.** Et gratias:

Et commence memoire les vierges. Argent.



En alto gnu
denunci
nes et crant
mum non u
m i dei thronum
quia non tm fe
at dominus sa
lutat suum. &
Adducantur
m uirgines por
cam. rns.

Proxime eius

autemur abi. **D**omine exaudi orationem me
am. **E**t clamor meus ad te ueniat.

Omnis. Oration.

Deus qui nos in multis periculis condidit
in magna las singulitate non posse subdi
nar ta nobis per menta sanctarum uirginum ai
stiam et pacem atq saluam mentis et corporis.
ut ea que pro peccatis nostris patimur te ad uiuam
te uicamus. per xplum tuum nostrum.
Amen. **D**omine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te ueniat. **B**enedicam
mus domino. **D**eo gratias.

Et committentur in manus tuas domine. Amen.



Sancti
omnes qui
eius conatus su
primorum mu
um merces
pro nobis. V.
Sancti et
am in mo
gratiam. R.
Ios cetero
mum. in te
dicam tibi.

Domine exaudi orationem meam. Et clamor
meus ad te veniat. Dominus. Amen.

Concede quidam is omnipotens deus: ut i
tercessio sancte dei genitricis semper virgi
nis marie sanctorumque omnium celestium uniu
nium et beatorum angelorum archangelorum pa
triarum prophetarum apostolorum euangi
listarum martirum confessorum atque iugui
et omnium electorum tuorum abut. leniat. ut
dum eorum meum volumus parvari a senti
mus: per ipsorum conatum nostrum. Amen.

Benedicamus domino. Deo gratia.

et commente meum et oratio. Amen.



ne exaudi orationem meam. Et clamor meus
ad te veniat. Oramus. Oremus.

Deus a quo sancta desideria recta consilia et
multa sunt opera ta servus aus illam qua
munda tate non est. Sed pacem ut et coram no
stra manus aus dedit: et hostium sublata
formidme. tempora sunt tua protectione munigi
la: per omnium nostrum in Iesum christum fi
lium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unita
te spiritui sancti deus: per omnia secula seculo
rum. Amen. **D**eum exaudi orationem me
am. Et amor meus ad te veniat. Gene
dumque munus. gurias:

Et commence memoire des apostres. Antienne.




Eta sunt in
sa parte
git dominus in
tantate non
in et illis
gloriam semper
animam
tuna fulget
ad et
luna. Vici-

nommen ist
dann auch noch

roum. 128. Et in fines orbis terrarum conueniunt. O
nim. exaudi orationem meam. Et clamor me
us ad te ueniat.

Quirinus. Proton.

 **E**us qui nos per beatos apostolos suos nos
cognitionem tui nominis venit tribuisti
ta nobis corum gloriam scripturam in et profici
endo celebrare et celebrando proficere. Per christum
dominum nostrum. Amen. Domine exaudi o
rationem meam. et clame meus ad te veni
at. Benedicamus domino. Deo gratias.

Et commemore memorie beati iohannis apostoli et euangeli.



Beaatus aposto-
lus et euangeli-
sta uirgo est ele-
ctus a domino ac
quiescit in
magis dulcis.
Salutor homin-
um est beatus iohannes
euangelista. 12.
Qui supra pet-
rus dominum in ce-

na uirabit. **D**omine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te ueniat.

Amen. Orison.

Eccliam tuam domine benignus illustra.
ut uita iohannis apostoli cui euange-
liste illuminati doctus ad dona perueniat sem-
piterna. per dominum nostrum ihesum christum fi-
lium tuum: Qui tecum uiuit et regnat deus. per
omnia secula seculorum. Amen. **D**omine ex-
audi orationem meam. **E**t clamor meus ad te
ueniat. **B**enedicamus domino. **O**co gratias.

Angelus tuum cecinit et facte sunt uoces ma
gne in celo dicentes factum est regnum hu
ius mundi domini nostri et christi eius. et reg
nabit in secula seculorum. **Deo gratias.**

Michael archangele. alleluia. alleluia. **V.**

Beni in adiutorium populo dei. alleluia alleluia.

Gloria patri et filio et spiritui sancto. **Ps.**

Michael archangele. alleluia. alleluia. **V.**

Domine exaudi orationem meam. **Ps.**

Et clamor meus ad te ueniat.

Oremus. **Oration.**

Deus qui mundo ordine angelorum min
istria et hominumq; dispensas coniectis pro
piciis: ut quib; tibi ministrantib; in celo semp
assistentur: ad hijs in terra uita nostra munia
tur: per dominum nostrum iesu christum fili
um tuum: Qui tecum uiuit et regnat cum do
patre in unitate spiritus sancti deus: per om
nia secula seculorum. **Amen. Domine**
exaudi orationem meam. Et clamor me
us ad te ueniat. Benedicamus domino. Deo
gratias. Tunc omnium fidelium defunctorum
per misericordiam dei requiescant in pace. me.
et nos requiescamus in pace. Amen.



Angelus.

Deus in
adulto
rum meum
nitente. Do
mum ad ad
iuuandum
me festina.
Gloria pa
tri et filio et
spiritui san
cto. Sicut

erat in principio et nunc et semper et in seculum
seculorum. Amen. Alleluia. Antiphona
Cum michael. puerum meum.

Laudate pueri dominum: laudate no
men domini. Sicut nomen domini be
nedicendum: erit nunc et usque in seculum. A
solis ortu usque ad occasum: laudabile nomen
domini. Rex super omnes gentes domi
nus: rex super omnes gentes eius. Quis sicut
genus eius noster qui in altis habitat: et hu
milia respicit in celo et in terra. Misericordia a
terra in operem: et de stercore erigens pauperem.
Ut collat eum cum cum principibus: cum prin
cipibus populi sui. In hiis sicut sterilem: in

sermone de sancti filuecne euclique et effleur. Antie



Digne lenienc
tione et fi
telis quia in pui
m fusti fidelis:
super multa re
comitiam dia
tomus. Vlt.
Iustum redi
ut tomus pe
uas iustas. V.
Eostendit u
hugum de.

Domine exaudi orationem meam. **E**t cla
mo: meus ad te ueniat. **V**eniens. **G**loria.

Dia quesumus omnipotens deus: ut beati
filiuecni confessionis an atq pontificis ue
netunda sollempnitas et deuotionem nobis au
grat et salutem: per dominum nostrum ihu
xristum filium tuum: Qui tecum uiuit et reg
nat in unitate spiritus sancti deus: per omnia
secula seculorum. **A**men. **D**omine exaudi
orationem meam. **E**t clamo: meus ad te ue
niat. **B**enedicamus domino. **R**ecogitias

Amour de saint augustin euesq: confesseur. Ane.



Dost morte
magis sue
tructus est au
gustinus ad a
gros proprios
ubi cum amas
ieiunius et oio
mib: nactans sa
lute liberos et oio
mactos. V. ser.

Austus ut pul
ma florebit in

domo domini. V.

Sicut cedrus libani multiplicabitur.

Domine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te ueniat.

Oremus

Resto supplicationib: no oration.

Aus omnipotens deus et quib: fiduciam
spemante pietatis indulges intercedente beato au
gustino confessore tuo atq: pontifice consueit in
tercordie tue tribue benignus effectum: p per do
minum nostrum ihu xpi filium tuum:

Qui tecum uiuit et regnat deus: p omnia secul
la seculorum.

Amen. **D**omine exaudi ora
tionem meam.

Et clamor meus ad te ueniat.

Benedicamus domino. **O** cogitans:

de moue de saint martin eueque et martyr. Antient.



Quam pi
um et gaudeat
de te. o martine
propitius com
par apostolis
confertus pre
sulum gemma
fide et meritis e
gregie pietati
misericordia ca
mentis ineffabile

suauiter nobis nunc et ante teum. vale.

Omni pro nobis beate martine. amen.

Et digni efficiamur promissionibus christi. **D**o
mine exaudi orationem meam. **E**t clamo
r meus ad te ueniat. **O**remus. **A**ntiphona.

Deus qui conspicias quia ex nulla nostra
mercede subsistimus concede propitius
ut in confessione beate martini confessoris tui ad
propitiis contra omnia aduersa muniamur.
per eundem christum dominum nostrum.
Amen. **D**omine exaudi orationem meam.
Et clamor meus ad te ueniat. **R**edimamur
domino. **G**ratias.

domini de sancto. Antiphona.



Exultatione
per fidelis
in gaudi
am donum au.
Indum, vlet.
redunt dominus
per uas uen.
Et osten ens.
dit illi regnum
et. Domini
exaudi oratio
nem meam.

Et clamor meus ad te ueniat. Oremus.

Deus qui populo tuo cunctis orationibus
salutis iterum regnum munus
tribuisti presta quesumus ut quem daturum
uite habuimus in terris intercessorem habere in
uicamur in celis: per dominum nostrum ihu
christum filium tuum: Qui tecum uiuit et reg
nat deus: per omnia secula seculorum. Amen.
Domine exaudi orationem meam. Et cla
mor meus ad te ueniat. Benedicamus to
mimo. Deo gratias.

armore te sapit eloy enesq; 2 confessant. *Amicus*



Dominus sapiens
qui edificavit
domum suam
super fundamentum
lapideum. *Psalmus*
Iustus ut palma
florescit in
domo domini. *Psalmus*
Sicut cedrus
libani multiplicavit
se.

mine exaudi orationem meam. *Psalmus*
meus ad te veniat. *Psalmus*

Exaudi domine precem nostram: et miserere
mei. *Psalmus* *Psalmus* *Psalmus*
Gentis huius ergo confessor tuo digne pro
fuit. supplicationes nostras placatus miserere.
per dominum nostrum Iesum Christum filium tu
um. Qui tecum vivit et regnat cum teo patre in
unitate spiritus sancti deus: per omnia secula se
culorum. Amen. *Psalmus* *Psalmus* *Psalmus*
Domine exaudi oratio
nem meam. *Psalmus* *Psalmus* *Psalmus*
meus ad te veniat.

enudicamus domino. *Psalmus* *Psalmus* *Psalmus*
cognatus.

remonet te sancto antonio alle. uenit.



De sanctis
digne uer
tut in memon
am bonum
qui ad gaudiū
amā angelo
rum. A. let.

Locus grati
nabit sicut lili
um. Respons.
Et florem
carum aut do

num. Domine grandi orationem meam.

Et clamor meus ad te ueniat.

Oramus. Oration.

Intercessio quesumus domine tota antoni
athus nos tibi committat. ut quod nostris
mentis non ualeamus eius precibus assigna
mur. per dominum nostrum ihu xpi filium
salutem tuam. Qui tecum uiuit et regnat in
unitate spiritus sancti deus. per omnia secula
seculorum. Amen. Domine grandi orati
onem meam. Et clamor meus ad te ueniat.
Benedicamus domino. Deo gratias.

sermone de sancto leonardo confessor. Auaene.



Sanctissime
confessor
monachi mona
chorum pater
dux leonarde in
terrete pro nostra
omniumq; salu
ti. V. let.

Iustus ut pi
nia florebit in
domo domini. R.

Spas adine

litam multiplicabit. Domine exaudi oratio
nem meam. Et clamor meus ad te ueniat.

Oramus. Oratio.

Complacordiam tuam nobis domine inter
ueniente beato leonardo confessore tuo de
menter impente. et nobis ipius propitiare sus
fragis. per dominum nostrum iesum xpm
filium tuum. Qui tecum nunc et regnat cum
patre in unitate spiritus sancti tuis. per om
nia secula seculorum. Amen. Domine exau
di orationem meam. Et clamor meus ad te
ueniat. Benedicamus domino. Deo gratias.

aymonis et sancti gregorii. cuius et esset. d.



Duas cele
stis optime
sancte lumen le
ate gregori. eter
ne trinitatis
premia consili
sti. f. uim dei. d.
maur. cum
dominus et or
nate cum. s.
folia glorie
maur. cum.

Domine exaudi orationem meam. Et da
mor. meus ad te ueniat. Amen. Oration.

Deus qui anime famuli tui gregori eter
ne trinitatis premia consilisti. conce
te propians uo quater nax pax pnum eius apd
te scellus. n. a. n. u. e. m. P. d. m. n. s. t. u. m. i. l. s. i. n. x. p. i.
tam filium tuum. Qui te am uim et regna
a. n. l. e. o. p. i. a. m. m. u. n. i. t. e. s. p. i. r. i. t. u. s. s. a. n. c. t. i. d. e. u. s. p.
omnia secula seculorum. Amen. Domine
exaudi orationem meam. Et clamor. meus
ad te ueniat. Benedicamus domino. Deo
gratias.

Exemone de lauro meo confiteor. Amen me.



Amen de
facti ma
dum et tenetia
amplius dum
nae celo condit
et uanu.
Et lingua e
ius loquitur
indignum.

Domine exaudi orationem meam. Et cla
mor meus ad te ueniat. **A**men.

Domine quesumus omnipotens deus. ut
intendeat iustos iudicare. Duce suu. tili
mo atq; confessoris tuo et a iunctis auctisimib;
litis. ut in corp. et a prius cognitionib;
munitur in ment. per dominum nostrum
ihm xpm filium tuum. Qui etiam uult
et regnat deus: per omnia secula seculorum.
Amen. Domine exaudi orationem meam.
Et clamor meus ad te ueniat. **B**enedi
mus domino. **A**men.

Ad amorem de amare agere incipit in amore. Amen.



Deus in me
dies flammam
expansis manu
bus orat in diu
te depreco uene
mte me uende
colente parat q
p san fili tuu
num as euat in
caligi uiana i a
mis spiritanas

in pectore calidum et ecce uenit ad te que amauit q
quidam quem semper optauit. **V.** Qui pro nobis te
am agnes. **R.** Et digni efficiamur promissioni
tuis. **O** Domine exaudi orationem meam.

Et clamor meus ad te ueniat. **Oramus.**

Deus qui flos uirginum oration.

qui es uenon desiderium maritende pro
notis lita agnet uirgine et manu tua pro
otore uirtute nos tribue et tui amons igne uir
menor accende ut in te dulacet ardeamus et
mundo desiderium esse mereamur: per domi
num. **O** Domine exaudi. **E**t clamor me.

Credidimus domino. **C**ogitamus.

armour de sainte agathe uierge. Anacene.



Agnus dei
Igo facit
nobis ora genit
te et longo tam pro
prie orationem per
cuius passionem
et pro nobis
et agnus. Et
digna estia
amur pronus
sub. mudi.

Domine

exaudi orationem meam. **V**idamoz meus.

ad te ueniat. **O**mnis. **G**radon.

Deus qui inter cetera potentie tue miracula
etiam in seculi fragili uiciorum conciliati
malorum concede propitius. ut annis natalium
colimus per eius ad te exempla gradiamur.
per dominum nostrum ihu xpi filium ui
um. Qui tecum uiuit et regnat in unitate spiri
tus sancti deus. per omnia secula seculorum.

Amen. **D**omine exaudi orationem meam.

Et damoz meus ad te ueniat. **B**enedicamus
domino. **D**eo gratias.

tionem meam. **E**xclamor meus ad te cum
an. **V**eni. **Oratio.**

36

armour de sainte luce uierge et martyre. Antienne.



Gloria san
cta lucia
apparece la tua
negata et conso
latur anima
pauca dicit.

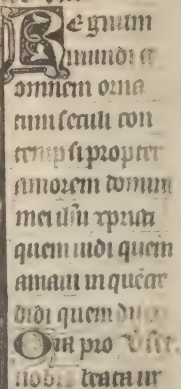
Dum uide
am tuam multu
si o. respons.

Cus in me
dio eius non co
mouetur.

Domine exaudi orationem meam. **V**cl
amor meus ad te ueniat. **O**remus. Orationem.

Exaudi nos deus saluatoris noster. ut fiat
te luce lucie uirginis et martyris tue festi
uitate gaudeamus in pietate notione amiamur
afficit. per dominum nostrum ihu xpi filium
filium tuum. Qui tecum uiuit et regnat cum deo
patre in unitate spiritus sancti deus. per omni
a secula seculorum. **A**men. **D**omine exaudi
orationem meam. **V**cl amor meus ad te ue
niet. **R**ediamus dominus. **D**eo gratias.

ex moue de sainte uirge i m. 102. **M**anent.



cula. 1416. **E**dignificamur promissionibus

Domine exaudi orationem meam. Et da
mor meus ad te ueniat. Orabis. Orator.

Aquelumque omnipotens deus. ut qui
traxit virgule virginis et matris tue na
talicia columinis et annua sollempnitate letem
et tante fidei proficiamus exemplo: per domi
num nostrum ihu xpistum filium tuum:

Qui terram inuit et inquit deus: per omnia
secula seculorum. **Lucia.** Domine exau

armone de sanie elvzareth. Antienne.



Quoniam clata
misa et po
nam in te adno
nem. quia q
cipuit rex spi
em tuam. V. let.
Diffusa est gra
tia in labijs tuis.
Propter eas.
ita benedixit te
deus meremini
Domine ex

audi orationem meam. Et clamor meus ad
te veniat. Oratio.

Donum coram fidelium deus misericors illu
stra et tracta elvzareth precibus gloriosis
fac nos prospera mundi despicere. et celesti semp
consolatione gaudere: per totum nunc nostrum
usum ipsum filium tuum: Qui tecum vivit et
regnat unitate spiritus sancti deus: per om
nia secula seculorum. Amen. Domine exan
di orationem meam. Et clamor meus ad te
veniat. Benedicamus domino. Deo gra
as.

This is a reproduction of a page from the Lindisfarne Gospels, specifically the Annunciation. The scene is set within a decorative, four-lobed frame. On the right, the Virgin Mary is depicted seated, wearing a blue mantle over a red gown, and holding the infant Jesus on her lap. The Christ Child is dressed in a red tunic and a blue cloak. To the left, the Angel Gabriel is shown kneeling in prayer, wearing a blue robe and holding a scroll. The background is filled with intricate interlaced knotwork, a characteristic feature of the Lindisfarne Gospels. The entire scene is enclosed within a decorative border.

Domine exaudi orationem meam. Et da
mihi mensam tuam. Amen. Oratio:

in domino laudi orationem meam.
et clamor meus ad te veniat. et medicamen-
tum.

oratione de sancti gertrudis matris antieyne.



Sancti ger-
trudis in-
tercede pro nobis
miseris ad te re-
fugientibus: apud
christum possi-
mus ut regem ac
q: dominum me-
um nobis veni-
am peccatorum
et emendatione
monum et grati-

am sempiternam. **V.** Diffusa est gratia in labi-
is tuis. **R.** Domine deus rex celsorum.

Propter gratiam nobis orationem
domine sancta gertrudis matris imploret:
que tibi gratia semper carit et merito milti-
tis et tue professione iustitias: per dominum
nostrum ihesum christum filium tuum: Qui: ni-
hil inquit et regnat cum patre in unitate spi-
ritus sancti deus: per omnia secula seculorum.
Amen. **R.** Domine exaudi orationem me-
am. **E**t clamor meus ad te veniat. **A.** me-
diamus domino. **D**eo gratias.

avonnoir de sainte barbe vierge et marie. An.



crudi orationem meam. Et clamor meus
ad te veniat. Oremus. Oration.

Deus qui beate lustrare virginis et matris
tue memoriam recolentibus veniam pecca
torum suorum promissisti ac te eorum negligē
tius nullam mentionem in die iudicii refectu
rum angelicis uocem minasisti. da nobis famulis
tuis ut quos in die obitus tui fideliter ac te im
piatum est gratia ualeamus obtinere. per
christum dominum nostrum. **V.** me. **Do**
mne crudi orationem meam. **A.** clamor
meus ad te veniat. **R.** credimus domino.

Oro gratia

ayemone te sainte clare uirge et martire. ant.



Cluminare
luminum
opaco fulgens
seculo alimen
crastis ordini
in caritate xpi
nos a peccata mun
culo solueclam
laude digna. V.

Omni pronobis
lecta clare. R.
et digni est

namur promissionib: xpi. **D**omine exaudi
orationem meam. Et clamor meus ad te ue
niat. **O**remus. **O**ration.

Beate uirginis tue clare natalicia notitia
reuerentes celestium gaudiorum tua fa
nat interuentione partiares et simul in unum
diuitis et pauperis uirginitati tue coheredes: per
dominum nostrum ihu xristum filium tuum:
Qui tecum uiuit et regnat deus: per omnia se
cula seculorum. **inex.** **D**omine exaudi
orationem meam. Et clamor meus ad te ue
niat. **B**enedicamus domino. **co** gratias.

armonie pour le pape & les psones de sainte eglise.



Dominus meus

in iherusalem con-
tra tuos iudices con-
tra te ac non con-
tra te bunt lauda-
re non in domi-
ni. V. s. r.

Sacerdotes tui
duar iudiciaam.

Et sancti r-
an emulere.

Domine exaudi orationem meam. **E**t cla-
mor meus ad te ueniat. **O**remus. **O**rationem.

Deus omnium fidelium pastor famulū
tuum. p. quem pastorem ecclesie tue pre-
cile uoluit propius respice. da ei quelibet
uero et exemplo quibz preest proficere. ut ad
uicem una cum fratribz suis et grege sibi ardi-
to perueniat sempiternam: per dominum no-
strum ihu christum filium tuum: Qui tecum
unus et regnat deus: p. et omnia secula seculo-
rum. Amen. **D**omine exaudi orationem
meam. **E**t clamor meus ad te ueniat. **B**e-
nedicimus domino. **G**ratias:

armonie pour les roys & les princes de terre. Ant.



Pignus mihi
nam qui in
dicatis terram.
sentate de domino
in bonitate. et i
simpliam te cor
dis queat illi.
Et nunc reges
intelligite. 12.
Audium qui
indicas terra.
Domine et

audi orationem meam. Et clamor meus
ad te ueniat. Oramus. Orison.

Audimus omnipotens deus ut famuli
tui reges et principes qui tua miseratione
tenentur susceperunt gubernacula iustitiae
omnium percipiant incrementa quib; decerner
omnia et uiciorum monstra deuicare et soltes su
perare et ad te qui uia uentis es gratiosi ualeat
peruenire: per eundem xpi sum dominum no
strum. Amen. Domine exaudi oratione
meam. Et clamor meus ad te ueniat. Be
nedicamus domino. Et gratias:

aveniunt vultu tes laborantes erunt. Juliane.



Benignus dñs
et fleuit
miserens semina
sua. nomen
tes autem nem
enim exulta
tione portantes
manipulos lu
os. V. ser.

Bean qui se
minans super
omnes aquas.

Oratio. Immitte pñm tuum et alium. **Oratio.**
exaudi orationem meam. **Et damo: meus**
ad te veniat. **Oratio.** **Oratio.**

Bisacit domine pñm tuo. et contineas
tribulationibus laborantem propius
respiciat conat. per dominum nostrum ihm
xpianum filium. Qui vitam vivit et regnat al
do patre in unitate spiritus sancti deus: per
omnia secula seculorum. Amen. **Domine**
exaudi orationem meam. **Et damo: meus**
ad te veniat. **Benedicamus domino Deo**
gratias:

oremur pro eis qui sunt les aymones. Ant.



Transgeat
hena pan
suum et egenos
uagosq; induc
in domum tuam
cum uideris tu
dum cooperi eum
et cariem aium
ne despectus dicit
dominus. V. let.
Date elemo si
nam. R. us.

Et ex omnia munda sunt uobis. Domine ex
audi orationem meam. Et clamor meus ad
te ueniat. Oramus. Proton.

Deus qui post baptismi sacramentum
secundam absolutionem peccatorum ele
mosinis reducere precepisti. respice propitius
super famulos pro quorum operibus tibi gratie
referuntur. et fac eos premio beatos ut irapiat
pro patris magna pro ceteris celestia pro
libus sempiterna: per dominum. Domine
exaudi orationem meam. Et clamor meus
ad te ueniat. Benedicamus domino. et co
gratias.



Deum
omni
in delictis nostris
et peccatis
amicorum no
strorum
miserere
in lacrimas deprecamur
not. is.
Saluos fieri
scimus in
aria. as nas.

Deus meus spirat in me. Domine exaudi
oracionem meam. Et clamor meus ad te
veniat. Amen: Prodon.

Omnipotens sempiternus deus misere
humilis aui parvitas et fragilis color
affluo: crumias meas et omne eos secu
in clementiam tuam ut a donante tibi pi
am accipiat. et tota mente propiciant: per
eandem xpm dominum nostrum.
Amen. **O**mnino caudi orationem meam.
Et clamo: meus ad te veniat. Amen. Benedicam
tuis donis. Amen. Amen. Amen.

memorie p[ro]p[ri]e spirituali. Amen.



Domine p[ro]
pter et ante
omnes iustitias
ne derelinquas
me in cogitatione
maligna et in
luctu oculi
mei in nece
as michi. Delin
quunt maligni
animum a te
domine cum

fais ame concupiscit in et animo luctuaria et in
finito. ~~Antiphona~~ Antiphona. ~~Me domine~~. ~~Dele~~.

Ne derelinqua me domine et ne derelinque ignora
re me. ~~Et~~ multiphacitudo delictorum meorum. ~~Do~~
mine exaudi orationem meam. ~~Et~~ da mihi or
ationem ad te veniat. ~~O~~ remissis. ~~De~~ d[omi]n[us].

Supplicat te deus pater qui es creator om
nium rerum. a peccator ut domine humili
tam meam coram omni potentia maiestatis
tue graviter dereliquisse confiteor. manuum in
ferocordie tue michi propitius quoniam domine
e peccata pro peccatis meis offero quos nequitia
simili demencia sume dignetur ad solvenda. p[er] te do.

et amore propter les ames. Antienne.



Dominum no
tam de celo
dicens michi
scire beatam mor
tam qui in domi
no morantur.
De ca. v. l. c.
tas beatas domi
ne animas con
fidentes tibi. r.
Et animas
pauisium tuo

rum tuorum ne obliuiscaris in faciem. Domine
exaudi orationem meam. Et clamor meus
ad te ueniat. Oremus. Oraison.

Pater deus omnium conditor et redem
ptor animarum famulorum famularum
que adiuuam remissionem auctorum tribue pecca
torum: ut indulgentiam quam semper opta
uerunt pro supplicationibus consequantur. p.
dominum nostrum ihesum christum filium tuum.
Qui tecum uiuit et regnat in unitate spiritus
sancti deus: per omnia secula seculorum. A
men. Requiescant in pace. Amen.

Preces nostras quas oratione de sancto pe
nabi offerimus intercedente re marty.
pato pto martyre tuo clementer intende. pia
uo quod fideliter preamus efficaciter consequa
mur: per dominum nostrum ihm xpristum fi
lium tuum. Qui tecum iuuat et regnat deus:
per omnia secula seculorum. Amen. Et com
mencant les .v. uiez nostre dume.

Gaudet uirgo mater xpristi que per aurum
concepisti gabriele nuncio. **G**audet qui
a te plena peperisti sine pena cum pudoris lilio.
Gaudet quia tui nati quem doletas mortem
pati. fulget resurrectio. **G**audet xpristo ascen
dente quod in celum te uidente motu fertur pro
prio. **G**audet quod post ipm laudis et est io
noz abi gaudis in celi palatio. **G**ibi sanctis
uenas tu per te factis nobis fuit in perenni gau
dio. Amen. V. **B**ene icta filio tua domina. R.

Quia per te factum uirtu communiamus.

Oremus. oratione.

Deus qui beatissimam uirginem mariam
in conceptu et partu uirginitate uirgini
tate obsecrata duplici gaudio letificasti quin
que eius gaudia filio tuo resurgente et ad celos as
cendente multiplicasti presta quesumus ut ad il
lud ineffabile gaudium quassupet a te gaudeat

in celis eius mentis et intercessionis ualeamus
peruenire: per dominum nostrum ihu xristum
filium tuum: Qui tecum uiuit et regnat deus:
per omnia secula seculorum. Amen. O
mine exaudi orationem meam. Et clamor
meus ad te ueniat. Benedicamus domino.
Deo gratias:

CATALOGUE OF
Important and Rare
Printed Books and Manuscripts
from the
Virtue and Cahill Library
*Sold by Order of the Bishop and Cathedral Chapter
of the Diocese of Portsmouth*
and
Three Important Hebrew Mss.
the Property of a Lady

which will be sold at Auction by

CHRISTIE, MANSON & WOODS, LTD.

I. O. CHANCE J. A. FLOYD A. G. GRIMWADE GUY HANNEN, M.C. THE HON. PATRICK LINDSAY
JOHN HERBERT A. J. H. DU BOULAY THE HON. DAVID BATHURST DAVID CARRITT ANTHONY COLERIDGE

At their Great Rooms
8 King Street, St. James's, London, S.W.1

On Wednesday, July 5, 1967
at eleven o'clock precisely

Telephone: 01-839 9060

Telegrams: Christiart, London, S.W.1

May be viewed Friday, Monday and Tuesday preceding

ILLUSTRATED CATALOGUE (30 PLATES), PRICE 15/-

163 THE SAVOY HOURS, OR "TRES BELLES GRANDES HEURES DE CHARLES V"

MANUSCRIPT ON VELLUM, 26 leaves measuring 200 by 149mm. (formerly c. 250 by 170mm), 50 MINIATURES and many marginal decorations, being all that are known to survive of the manuscript, the rest of which was destroyed by fire at Turin in 1904; bound in the nineteenth century with a pair of fine seventeenth century panels of French brown morocco superimposed, richly gilt with an elaborate circular fan pattern within multiple borders

Paris, c. 1330-1348, and fifteenth century

** PROVENANCE.

* The manuscript was originally executed for Blanche de Bourgogne, comtesse de Savoie, daughter of Robert II, duc de Bourgogne, and of Agnès de France. She married, in 1307, Edward, comte de Savoie, and died in 1348, whereupon the manuscript passed to her niece, Jeanne de Bourgogne. In 1380, it passed into the hands of Charles V of France; it has been identified by L. Delisle as No. 3066 in the inventory of furniture of Charles V, drawn up in 1379-80. While in the possession of Charles V, a number of leaves were added to the manuscript of which two survive here. In 1409, it passed into the possession of the duc de Berry, whose librarian, Jean Flamel, noted on one of the pages of the Turin manuscript: "Ces heures furent au roy Charles le quint, et sont appellées les Heures de Savoye. Et donna les dittes heures le roy Charles le siziesme, fils du roy Charles le quint devant dit, a son oncle le duc de Berry, le VIIe jour de juillet, l'an de grace mil quatre cens et neuf" (vid. L. Delisle, *Recherches sur la librairie de Charles V*, 1907, Part I, p. 211).

In about 1720, King Victor Amedée donated to the library of the University of Turin that part of the manuscript which was later destroyed (vid. Carta, Cipolla and Frati, *Atlante paleografico-artistico*, 1899).

Colmar
85

M III

o/xsl

Pal
1160



GETTY CENTER LIBRARY
NO 3383 S26 H59 1910
C. 1 Catholic Church,
Les Heures de Savoie : facsimiles of fif

MAIN
BKS



3 3125 00311 7286

avio

